

**TRANSLATION, COMPOSITION,  
CONVERSATION. THE COLLOQUIAL FRENCH  
READER: OR, INTERESTING  
NARRATIVES IN FRENCH, FOR TRANSLATION,  
ACCOMPANIED BY CONVERSATIONAL  
EXERCISES. A COPIOUS VOCABULARY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649552092

Translation, Composition, Conversation. The Colloquial French Reader: Or, Interesting Narratives in French, for Translation, Accompanied by Conversational Exercises. A Copious Vocabulary by Louis Fasquelle

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**LOUIS FASQUELLE**

**TRANSLATION, COMPOSITION,  
CONVERSATION. THE COLLOQUIAL FRENCH  
READER: OR, INTERESTING  
NARRATIVES IN FRENCH, FOR TRANSLATION,  
ACCOMPANIED BY CONVERSATIONAL  
EXERCISES. A COPIOUS VOCABULARY**



TRANSLATION, COMPOSITION, CONVERSATION.

THE

COLLOQUIAL FRENCH READER:

OR,

INTERESTING NARRATIVES IN FRENCH,

FOR TRANSLATION,

ACCOMPANIED BY CONVERSATIONAL EXERCISES.

WITH GRAMMATICAL AND IDIOMATICAL REFERENCES TO

FASQUELLE'S NEW FRENCH METHOD,

THE EXPLANATION OF THE MOST DIFFICULT PASSAGES, AND

A COPIOUS VOCABULARY.

BY LOUIS FASQUELLE, LL.D.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN, CORRESPONDING MEMBER OF THE NATIONAL INSTITUTE, WASHINGTON, AUTHOR OF "A NEW METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE," EDITOR OF "TELEMAQUE," WITH GRAMMATICAL REFERENCES, ETC.

NEW YORK :

IVISON, PHINNEY, BLAKEMAN & CO.,

CHICAGO: S. C. GRIGGS & CO.

1868.

## P R E F A C E.

THE present volume has been prepared as a first book for translation; it is composed of easy selections in prose and in verse. Interesting and instructive narratives of some length, have been preferred to short and unconnected extracts, as the pupil always studies the former with more pleasure than the latter. The reasons for placing, in a primary French Reader, familiar pieces from the more modern French writers, need scarcely be adduced, every intelligent teacher knowing perfectly well, that his object is to present to the student, in the beginning, those forms of expression which are first to be imitated and acquired.

The pieces are divided into short Sections or Lessons. At the end of each section, the Author has placed a Colloquial Exercise. The questions which this exercise contains are connected with the answers in the text, by figures. The text and the questions must, of course, be thoroughly studied and understood. After the translation of the text and exercise, the questions may be asked by the instructor or by a member of the class. The answers might at first be given nearly in the words of the text. The teacher will find it easy to increase or vary the questions in such a manner as to accustom the student to the use of the different tenses, and familiarize him with composition. The student may afterwards be required to give the answers in his own words. Committing the questions and answers to writing, in opposite columns, will be found very beneficial. Although a language cannot be learned entirely by such colloquial exercises, yet these will be found no contemptible auxiliaries in the study of the grammar.

After the student has mastered the auxiliary verbs, the four conjugations, and reached the 10th or 12th lesson of the New Method, he might commence to translate this reader. If the lesson from the grammar and from the Reader cannot conveniently be carried on in the same exercise, they might take place on alternate days or lessons.

A very beneficial result of this system of conversational exercises, in addition to the translation, is to accustom the student to recognize the words *by the sound*. This aim should be constantly in view. Many a French student can express himself with tolerable accuracy, understand the written French perfectly, and yet be wholly unable to comprehend *the most simple spoken sentence*.

At the end of every section, after the Colloquial Exercise, will be found the explanation of the most difficult passages, also grammatical and idiomatical references to the Author's New French Method. Frequent references are made to the table of irregular verbs commencing at page 358 of that work. This plan was thought preferable to that of giving, in the Vocabulary, the first person of the irregular tenses. In the table, the student will find the whole verb, and compare at one glance, the regular parts with the irregular. The references are connected with the text by small letters.

Although the references in the Reader are made to the Author's French Method, yet the book may be used with any other grammar, as the Vocabulary is very copious, and the explanations are independent of the references.

This Reader has been prepared particularly for early students, yet advanced pupils will find the use of the colloquial exercises of great benefit. The questions and answers, as we have observed above, may be varied and much increased.

Grateful for the very flattering reception given, in this country and in England, to his New French Method and other works, the Author respectfully submits the present volume.

L. F.

## CONTENTS.

	PAGE		PAGE
LE SAPEUR, DIX ANS :		71. LES HORLOGES DE CHARLES-	
1 Section I.....	7	QUINT.....	52
2 Section II.....	8	JACOPO :	
3 Section III.....	10	25. Section I.....	53
4 Section IV.....	12	26. Section II.....	55
5 Section V.....	14	27. Section III.....	57
6 Section VI.....	16	28. Section IV.....	59
7 Section VII.....	18	29. Section V.....	61
8 LE CHATEAU DE CARTES... ..	20	30. L'ANON.....	62
MILLE DE LAZOLAIS :		CHARLES I, COURAGE ET GRAN-	
9 Section I.....	21	DEUR DANS L'INFORTUNE :	
10. Section II.....	24	31. Section I.....	64
11. Section III.....	25	32. Section II.....	66
12. Section IV.....	23	33. Section III.....	68
13 LA VIEUX ARBRE ET LE JAR-		34. Section IV.....	70
DINIER.....	30	35. Section V.....	72
MOUSTACHE, OU UN BIENFAIT		LE MEUNIER SANS-SOUCI :	
N'EST JAMAIS PERDU :		36. Section I.....	73
14. Section I.....	31	37. Section II.....	75
15. Section II.....	33	JOSÉPHINE :	
16. Section III.....	35	38. Section I.....	77
17. Section IV.....	37	39. Section II.....	79
18. Section V.....	39	40. Section III.....	81
19 LE PACHA ET LE DERRIS... ..	41	41. Section IV.....	83
FEDORA :		42. LE ROI ALPHONSE.....	84
20 Section I.....	43	DEUX HOMMES BIENFAISANTS :	
21. Section II.....	45	43. Section I.....	86
22. Section III.....	48	44. Section II.....	88
23. Section IV.....	50		



	PAGE		AGE
DEUX HOMMES BIENFAISANTS:		LE CHIEN DU LOUVRE:	
45. Section III.....	90	62. Section I.....	125
46. Section IV.....	92	63. Section II.....	127
47. LE CHÈNE ET LE TOURNESOL.	94	LA VIERGE AUX RUINES:	
LE GIRONDIN ET LE GENT- SUISSE:		64. Section I.....	129
48. Section I.....	96	65. Section II.....	131
49. Section II.....	99	66. Section III.....	133
50. Section III.....	101	67. Section IV.....	136
UNE PROMENADE DE FÉNE- LON:		68. Section V.....	138
51. Section I.....	103	69. L'ENFANCE DU POÈTE.....	140
52. Section II.....	105	70. L'EMPLOI DU TEMPS.....	143
53. Section III.....	107	71. LES HIRONDELLES.....	144
54. Section IV.....	109	LE VIEUX ROI ET LA JEUNE FILLE:	
JEANNE D'ARC:		72. Section I.....	146
55. Section I.....	111	73. Section II.....	148
56. Section II.....	113	74. Section III.....	150
57. Section III.....	115	75. Section IV.....	152
LA MORT DE JEANNE D'ARC:		LA CHARITÉ:	
58. Section I.....	117	76. Section I.....	154
59. Section II.....	119	77. Section II.....	156
LA MARGUERITE ET L'ÉPI DE BLÉ:		ESDOXIE:	
60. Section I.....	121	78. Section I.....	158
61. Section II.....	123	79. Section II.....	160
		80. Section III.....	163
		81. Section IV.....	164
		82. LE VAISSEAU EN FÉVRIER....	166

# FASQUELLE'S

## COLLOQUIAL FRENCH READER

### 1.

#### LE SAPEUR DE DIX ANS.

##### SECTION I.

Il y avait<sup>a</sup> en mil huit cent douze au neuvième régiment  
de ligne,<sup>1</sup> un petit tambour qui n'avait<sup>b</sup> que dix ans.<sup>2</sup> C'était 2  
un enfant de troupe<sup>c</sup> qui s'appelait<sup>d</sup> Frolut de son véritable  
nom,<sup>e</sup> mais que les soldats avaient surnommé *Bilboquet*.<sup>f</sup> En 4  
effet, il avait un corps si long, si maigre et si fluet, surmonté  
d'une si grosse tête,<sup>g</sup> qu'il ressemblait assez à l'objet dont on<sup>h</sup>  
lui avait donné le nom;<sup>i</sup> Frolut ou Bilboquet, comme vous 6  
voudrez,<sup>j</sup> n'était pas au reste<sup>k</sup> un garçon autrement remar- 8  
quable. Le tambour-maître lui avait si souvent battu la me-  
sure sur les épaules<sup>l</sup> avec sa grande canne de jonc, que l'har- 10  
monie du *ra* et du *fa* avait fini par lui entrer dans la tête et  
dans les mains. Voilà tout. Mais il ne portait<sup>m</sup> pas le bonnet 12  
de police suspendu sur l'oreille droite,<sup>n</sup> comme les moindres  
sûres le faisaient;<sup>o</sup> il ne savait<sup>p</sup> pas marcher en se dandinant, 14  
à l'exemple de ses supérieurs,<sup>q</sup> et un jour de paie qu'il avait  
voulu laisser pendre son sabre par devant, comme les élégants 16  
du régiment, il s'était embarrassé les pieds en courant et était  
tombé sur son nez,<sup>r</sup> qu'il s'était horriblement écorché,<sup>s</sup> à la 18  
grande joie de ses camarades. On riait<sup>t</sup> beaucoup de lui,<sup>u</sup>  
qui ne<sup>v</sup> riait de personne.<sup>w</sup> Aussi avait-il dans ses habitudes 20  
un fond de sauvagerie et d'éloignement<sup>x</sup> bien rare à son  
âge.<sup>y</sup> 22

## COLLOQUIAL EXERCISE.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Quel était le régiment du petit tambour ?</p> <p>2. Quel âge avait-il ?</p> <p>3. Comment s'appelait-il ?</p> <p>4. Les soldats l'avaient-ils surnommé ?</p> <p>5. Pourquoi l'avaient-ils surnommé Bilboquet ?</p> <p>6. À quoi ressemblait-il ?</p> <p>7. Quel traitement le tambour-maitre lui faisait-il éprouver ?</p> <p>8. Imitait-il ses camarades dans la manière de se coiffer ?</p> | <p>9. Marchait-il comme ses supérieurs ?</p> <p>10. Que lui était-il arrivé un jour de paie ?</p> <p>11. Quelle avait été la conséquence de sa chute ?</p> <p>12. Se moquait-on de lui ?</p> <p>13. Riait-il des autres ?</p> <p>14. Qu'avait-il dans ses habitudes ?</p> <p>15. Ce caractère est-il commun aux enfants de l'âge du petit tambour ?</p> |
|---|---|

NOTES AND REFERENCES.—a. Il y avait, *there was*; M. § 51-2; L. 83, R. 3, 4.—b. M. L. 20, R. 6.—c. enfant de troupe, *soldier's child*.—d. M. p. 113, last sentence of Réa. of Ex.—e. J. 35; R. 1.—f. from *vouloir*, M. p. 390.—g. au resto, *besides*.—h. L. 23; R. 10.—i. from *faire* M. p. 372.—j. from *savoir*, M. p. 384.—k. from *rire*, M. p. 384.—l. L. 7, R. 7.—m. se coiffer, *to put on his cap*.

## 2.

## LE SAPEUR DE DIX ANS.

## SECTION II.

- UN jour, c'était le vingt-sept juillet mil huit cent douze,
- 2 le général reçoit de l'Empereur l'ordre de s'emparer d'une position qui était de l'autre côté d'un énorme ravin. Ce
- 4 ravin était défendu par une batterie de six pièces de canon, qui enlevait des files entières de soldats, et pour arriver à
- 6 l'endroit qu'avait désigné l'Empereur, il fallait s'emparer de cette batterie. À ce moment, le régiment de Bilboquet était
- 8 sur le bord de la Dwina; car l'histoire que je vous rapporte s'est passée dans la fameuse campagne de Russie. Tout-à-
- 10 coup, on voit arriver au grand galop un aide-de-camp du général, qui apportait l'ordre à deux compagnies de voltigeurs de s'emparer de cette batterie. C'était une opération
- 12 hardie où il y avait à parier que périraient plus des trois quarts de ceux que l'on y envoyait; aussi les voltigeurs, mal-